

## PRÉFACE

### SUR LE PROPHÈTE NAHUM

---

Nahum d'Elcéséi (Elkosch), une localité située vraisemblablement dans la Galilée, prophétisa contre le royaume d'Assyrie, spécialement contre Ninive, sa ville capitale, à laquelle il prédit qu'elle sera bientôt assiégée et détruite. Il n'est marqué nulle part à quelle époque Nahum fit sa prophétie ; mais on peut le déduire avec une certaine vraisemblance de ce qui en fait l'objet. Les Assyriens y étant d'une part représentés comme les plus grands ennemis des Israélites, et, d'autre part, les Assyriens du premier royaume d'Assyrie, n'ayant jamais été les ennemis d'Israël, il faut que le Prophète ait vécu et prophétisé pendant la durée du second royaume d'Assyrie ; et comme il y est fait allusion (chap. 1, 12) à l'invasion du roi d'Assyrie, Sennachérib (*Isaï.* 37, 36. 4. *Rois*, 19, 33), il s'ensuit qu'il a écrit dans les derniers temps du règne d'Ezéchias, roi de Juda. La guerre contre Ninive et la destruction de cette ville qu'il prédit, ne sont donc pas celles qui eurent lieu sous Sardanapale, et dont les auteurs furent Arbacès, roi des Mèdes, et Bélésys, préfet de Babylone, 977-867 avant J.-C., et qui mirent fin au royaume d'Assyrie, mais celles qui arrivèrent sous Chiniladanus par Cyaxare I<sup>er</sup> et Nabopolassar, 625 ans avant J.-C., événements qui firent passer le second royaume d'Assyrie aux Chaldéens. L'histoire ne nous a rien conservé relativement aux circonstances de la vie du Prophète ; mais dans tous les temps les Juifs et les chrétiens ont considéré sa prophétie comme authentique et un écrit divin. Saint Jérôme remarque d'ailleurs que ce que Nahum dit de Ninive, cette

ville souillée par le sang et l'idolâtrie, s'applique, dans un sens plus élevé, au monde, par la destruction finale duquel les hommes pieux doivent se consoler, afin de s'exciter au mépris de ce qui est fragile et périssable, et se préparer à ce grand jour du jugement, auquel le Seigneur mettra fin à la domination de leurs ennemis.

---

# LE PROPHÈTE NAHUM

## CHAPITRE PREMIER.

*Dieu, dans sa toute-puissance et sa justice, châtiara les Assyriens.  
Il délivrera Juda, qu'ils tiennent opprimé.*

1. Onus Ninive : Liber visionis Nahum Elcesæi.

2. Deus æmulator, et ulciscens Dominus : ulciscens Dominus, et habens furorem : ulciscens Dominus in hostes suos, et irascens ipse inimicis suis.

3. Dominus patiens, et magnus fortitudine, et mundans non faciet innocentem. Dominus in tempestate et turbine viæ ejus, et nebulæ pulvis pedum ejus.

4. Increpans mare, et exsiccans illud : et omnia flumina ad desertum deducens. Infirmatus est Basan, et Carmelus : et flos Libani elanguit.

5. Montes commoti sunt ab eo, et colles desolati sunt : et contremuit terra a facie ejus, et orbis, et omnes habitantes in eo.

6. Ante faciem indignationis ejus quis stabit? et quis resistet

1. Prophétie <sup>1</sup> contre Ninive <sup>2</sup>. Livre des visions <sup>3</sup> de Nahum, d'Elcesæi <sup>4</sup>.

2. Le Seigneur est un Dieu jaloux <sup>5</sup> et un Dieu vengeur. Le Seigneur fait éclater sa vengeance, et il le fait avec fureur : le Seigneur se venge de ses ennemis, et il se met en colère contre ceux qui le haïssent.

3. Le Seigneur est patient, il est grand en puissance, il diffère à punir; mais il punit à la fin. Le Seigneur marche parmi les tourbillons et les tempêtes; et sous ses pieds s'élèvent des nuages de poussière <sup>6</sup>.

4. Il menace la mer, et la dessèche : et il change tous les fleuves en un désert. La beauté du Basan et du Carmel s'efface, et les fleurs du Liban se flétrissent <sup>7</sup>.

5. Il ébranle les montagnes, il désole les collines : la terre, le monde, et tous ceux qui l'habitent tremblent devant lui.

6. Qui pourra soutenir sa colère? et qui lui résistera lorsqu'il sera dans sa fureur?

¶ 1. — <sup>1</sup> Litt. : Fardeau (Voy. sur ce mot *Isaï.* 13, 1).

<sup>2</sup> Comp. *Jon.* 1, 2, 3, 3.

<sup>3</sup> de la prophétie qui lui fut communiquée dans une vision.

<sup>4</sup> originaire d'Elcéséi (Elkosch). Il y a deux endroits de ce nom; un Elkosch en Assyrie, à trois lieues de Ninive, où l'on montre le tombeau du Prophète, et un autre en Galilée, qui, du temps de saint Jérôme, était un petit bourg en ruines. Ce dernier est sans doute le lieu de la naissance du Prophète; le premier est d'une origine postérieure.

¶ 2. — <sup>5</sup> Un Dieu qui prend avec zèle la défense de sa puissance, et qui ne souffre pas que son peuple soit maltraité.

¶ 3. — <sup>6</sup> Image de la puissance redoutable du Seigneur, qu'il fera sentir aux Assyriens.

¶ 4. — <sup>7</sup> Sens : Rien ne lui résiste. Sur Basan, le Carmel et le Liban, voy. *Isaïe*, 2, 13. 10. 18. 34.

Son indignation se répand comme un feu, et elle fait fondre les pierres.

7. Le Seigneur est bon <sup>8</sup>, il soutient au jour de l'affliction, et il connaît ceux qui espèrent en lui.

8. Il détruira ce lieu <sup>9</sup> par l'inondation d'un déluge qui passera, et les ténèbres poursuivront ses ennemis.

9. Pourquoi formez-vous <sup>10</sup> des desseins contre le Seigneur? Il a entrepris lui-même de vous détruire absolument, et il n'en fera point à deux fois <sup>11</sup>.

10. Car comme les épines s'entrelacent et s'entr'embrassent, ainsi ils s'unissent dans les festins où ils s'enivrent ensemble : ils seront consumés comme la paille sèche <sup>12</sup>.

11. Car il sortira de vous <sup>13</sup> des personnes qui formeront contre le Seigneur de noirs desseins, et qui nourriront dans leur esprit des pensées de malice et de perfidie <sup>14</sup>.

12. Voici ce que dit le Seigneur : Qu'ils soient aussi forts et en aussi grand nombre qu'ils voudront, ils tomberont comme les cheveux sous le rasoir, et toute cette armée disparaîtra <sup>15</sup>. Je vous ai affligé, mais je ne vous affligerai plus <sup>16</sup>.

13. Je vais briser <sup>17</sup> cette verge dont l'ennemi vous frappait <sup>18</sup>, et je romprai vos chaînes.

14. Le Seigneur prononcera ses arrêts contre vous <sup>19</sup>; le bruit de votre nom ne se

in ira furoris ejus? indignatio ejus effusa est ut ignis : et petrae dissolutae sunt ab eo.

7. Bonus Dominus, et confortans in die tribulationis : et sciens sperantes in se :

8. et in diluvio prætereunte, consummationem faciet loci ejus : et inimicos ejus persequentur tenebrae.

9. Quid cogitatis contra Dominum? consummationem ipse faciet : non consurget duplex tribulatio.

10. Quia sicut spinæ se invicem complectuntur, sic convivium eorum pariter potantium : consumerunt quasi stipula ariditate plena.

11. Ex te exhibit cogitans contra Dominum malitiam : mente pertractans prævaricationem.

12. Hæc dicit Dominus : Si perfecti fuerint, et ita plures : sic quoque attendentur, et pertransibit : affligit te, et non affligam te ultra.

13. Et nunc conteram virgam ejus de dorso tuo, et vincula tua dirumpam.

14. Et præcipiet super te Dominus, non seminabitur ex no-

γ. 7. — <sup>8</sup> envers ses adorateurs, envers les Juifs qui se confient en lui.

γ. 8. — <sup>9</sup> Ninive. L'inondation est l'image de grands fléaux (*Isaïe*, 28, 2).

γ. 9. — <sup>10</sup> Les Assyriens.

<sup>11</sup> Ne pensez point au salut; il vous réduira à un anéantissement complet, il n'enverra contre vous qu'un fléau, mais vous serez exterminés pour toujours.

γ. 10. — <sup>12</sup> Car de même que des épines entrelacées ou serrées par un lien, sont plus facilement consumées par le feu, de même les Assyriens, par suite de leur vie abrupte et oisive, de leur ivrognerie et des dissolutions de tables auxquelles ils s'abandonnent, seront plus facilement abattus par le fléau, et périront d'une seule fois. Dans l'hébreu : Semblables à des épines fortement pressées, et abrutis par leur ivresse (leur aveuglement d'esprit), ils seront dévorés comme de la paille entièrement sèche.

γ. 11. — <sup>13</sup> proprement : il est sorti, à savoir Sennachérib qui, dans *Isaïe*, 36, est dépeint sous ces traits dans le discours de Rabsacès. Le Prophète voit, dans sa vision, le passé présent à ses yeux.

<sup>14</sup> contre les habitants de Jérusalem.

γ. 12. — <sup>15</sup> En quelque grand nombre et avec quelque puissance que viennent es Assyriens, ils seront tous exterminés. Le prophète parle de l'armée de Sennachérib (*Isaïe*, 36).

<sup>16</sup> Je vous ai châtié, ô Juda! par les Assyriens, mais cela n'arrivera plus par ces ennemis, car je les exterminerai, et je mettrai fin à leur royaume.

γ. 13. — <sup>17</sup> bientôt.

<sup>18</sup> Litt. : ... verge de dessus votre dos. — Dans l'hébreu : le joug, pour l'ôter de dessus votre cou.

γ. 14. — <sup>19</sup> roi d'Assyrie.

mine tuo amplius : de domo Dei tui interficam sculptile, et confatile, ponam sepulcrum tuum, quia inhonoratus es.

15. Ecce super montes pedes evangelizantis, et annuntiatibus pacem : celebra Juda festivitates tuas, et redde vota tua : quia non adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial : universus interiit.

répandra plus à l'avenir <sup>20</sup>. J'exterminerai les statues et les idoles de la maison de votre dieu ; je la rendrai votre sépulture, et vous tomberez dans le mépris <sup>21</sup>.

15. Je vois les pieds de celui qui apporte la bonne nouvelle, et qui annonce la paix ; je les vois paraître sur les montagnes. O Juda ! célébrez vos jours de fêtes, et rendez vos vœux, parce que Belial ne passera plus à l'avenir au travers de vous : il est péri avec tout son peuple <sup>22</sup>.

## CHAPITRE II.

*Destruction de la ville de Ninive.*

1. Ascendit qui dispergat coram te, qui custodiat obsidionem : contemplare viam, conforta lumbos, roborata virtutem valde.

2. Quia reddidit Dominus superbiam Jacob, sicut superbiam Israël : quia vastatores dissipaverunt eos, et propagines eorum corrumperunt.

3. Clypeus fortium ejus ignitus, viri exercitus in coccineis : ignea habentia currus in die preparatio-

1. Voici celui qui doit renverser vos murailles à vos yeux, et vous assiéger de toutes parts <sup>1</sup> : mettez des sentinelles sur les chemins <sup>2</sup>, prenez les armes <sup>3</sup>, rassemblez toutes vos forces.

2. Car le Seigneur va punir l'insolence avec laquelle les ennemis de Jacob et d'Israël les ont traités <sup>4</sup>, lorsqu'ils les ont pillés, qu'ils les ont dispersés, et qu'ils ont gâté leurs rejets <sup>5</sup>.

3. Le bouclier de ses braves jette des flammes de feu <sup>6</sup>, ses gens d'armes sont couverts de pourpre <sup>7</sup> ; ses chariots étincel-

<sup>20</sup> Dans l'hébreu : Il n'y aura point de semence de votre nom, votre nom ne sera point perpétué par des descendants.

<sup>21</sup> Lorsqu'ils s'empareront de votre ville, les ennemis briseront toutes les images de vos dieux ; vous-mêmes vous ne vous bâtirez point un tombeau, comme on fait pour eux vos prédécesseurs ; mais je ferai que vous soyez mis dans le tombeau sans honneur, sans pompe funèbre.

§. 15. — <sup>22</sup> Le Prophète voit, après l'anéantissement du roi d'Assyrie et de son royaume, les messagers s'avancer sur les montagnes de la Palestine, et en annoncer à Juda l'heureuse nouvelle, l'exhorter à célébrer ses fêtes et à offrir les sacrifices qu'il a fait vœu d'offrir au Seigneur, parce qu'il ne sera plus troublé et inquiété par son ennemi capital, qui a désormais complètement cessé d'exister (Comp. *Isaïe*. 52, 7). *Belial* veut dire méchant (Voy. 5. *Moys.* 13, 13).

§. 1. — <sup>1</sup> Nabuchodonosor. Voy. l'introd. à ce Prophète. Dans l'hébreu : Le devastateur monte contre vous, gardez la forteresse.

<sup>2</sup> par lesquels l'ennemi s'avance, — afin de marcher à sa rencontre et de l'arrêter.

<sup>3</sup> Litt. : fortifiez vos reins. — Montrez-vous forte et prête à la résistance. Ninive était une très-forte ville (Comp. *Jonas*, 1, 2).

§. 2. — <sup>4</sup> Juda et Israël furent humiliés par les Assyriens ; le premier par Salmansar qui l'emmena captif, le second par Sennachérib qui se répandit dans tout le pays (1. *Rois*, 17. *Isaïe*. 37). D'autres traduisent l'hébreu : Et le Seigneur rétablira la grandeur de Jacob, de même que celle d'Israël.

<sup>5</sup> ils ont renversé leurs florissantes villes.

§. 3. — <sup>6</sup> Dans l'hébreu : est rouge, teint de sang.

<sup>7</sup> Les habits couleur d'écarlate étaient d'un grand usage chez les anciens en général, et en particulier chez les Chaldéens.

lent lorsqu'ils marchent au combat; ceux qui les conduisent sont furieux comme des gens ivres <sup>8</sup>.

4. Les chemins sont pleins de trouble et de tumulte <sup>9</sup>, et les chariots dans les places se heurtent l'un contre l'autre : les yeux des soldats paraissent des lampes, et leurs visages semblent lancer des foudres et des éclairs <sup>10</sup>.

5. L'ennemi fera marcher ses plus vaillants hommes; ils iront à l'attaque avec une course précipitée, ils se hâteront de monter sur la muraille, et ils prépareront des machines où ils seront à couvert <sup>11</sup>.

6. Enfin les portes sont ouvertes par l'inondation des fleuves; son temple est détruit jusqu'aux fondements <sup>12</sup>.

7. Tous ses gens de guerre sont pris et enlevés <sup>13</sup>, ses femmes sont emmenées captives, gémissant comme des colombes, et dévorant leurs plaintes au fond de leur cœur.

8. Ninive est toute couverte d'eau comme un grand étang <sup>14</sup>; ses citoyens prennent la fuite <sup>15</sup>. Au combat, au combat; mais personne ne retourne.

9. Pillez l'argent, pilliez l'or <sup>16</sup> : ses richesses sont infinies, ses vases et ses

nis ejus, et agitadores consopifunt.

4. In itineribus conturbati sunt : quadrigæ collisæ sunt in plateis : aspectus eorum quasi lampades, quasi fulgura discurrentia.

5. Recordabitur fortium suorum, ruent in itineribus suis : velociter ascendent muros ejus, et præparabitur umbraculum.

6. Portæ fluviorum apertæ sunt, et templum ad solum dirutum.

7. Et miles captivus abductus est, et ancillæ ejus minabantur gementes ut columbæ, murmurantes in cordibus suis.

8. Et Ninive quasi piscina aquarum aquæ ejus : ipsi vero fugerunt : state, state, et non est qui revertatur.

9. Diripite argentum, diripite aurum : et non est finis divitiarum.

<sup>8</sup> Litt. : se sont endormis. Les faux attachées aux chariots de guerre brillent comme le feu, et les conducteurs des chariots s'endorment par la confiance qu'ils ont dans la force de leur armure. Dans l'hébreu : ... de pourpre; les chariots armés de faux étincellent de feu au jour du combat, et les sapins (les lances de sapins) s'agitent.

<sup>9</sup> 4. — <sup>9</sup> à quelque distance que l'on aille

<sup>10</sup> Dans l'hébreu : Les chariots se meuvent en tumulte dans les rues, ils voltigent de toutes parts sur les routes, leur aspect (des chariots) semble, etc.

<sup>11</sup> 5. — <sup>11</sup> Litt. : Il se souviendra de ses héros, ils iront, etc. — Lorsque le roi d'Assyrie apprendra que les Chaldéens approchent (7. 1-4), il rassemblera ses plus vaillants soldats autour de lui, et les fera sortir de Ninive pour repousser l'ennemi; mais, sans courage, ils chanceleront dans leur marche, et à la vue de l'ennemi, ils se retireront précipitamment dans la ville fortifiée, où ils trouveront la sécurité. Dans l'hébreu : Il (le roi d'Assyrie) se souviendra de ses héros, ils trébucheront dans leur marche, ils (les ennemis) s'élanceront contre les murailles, où le défenseur se tiendra prêt. — \* M. de Sacy, avec plusieurs autres interprètes, rapporte tout le verset aux ennemis; mais c'est avec plus de vraisemblance que la première partie s'applique au roi d'Assyrie, et la seconde seulement aux Chaldéens (Rosenmüller).

<sup>12</sup> 6. — <sup>12</sup> Suit maintenant la description de l'attaque et de la prise de la ville. Litt. : Les portes des fleuves sont ouvertes, — les portes par lesquelles le peuple entre et sort comme un fleuve, sont ouvertes par l'ennemi, et le temple est détruit. D'autres traduisent : le palais du roi. Par le temple saint Jérôme entend le royaume.

<sup>13</sup> 7. — <sup>13</sup> D'autres traduisent l'hébreu : Et l'arrêt en est porté : Ninive est emmenée captive, et ses servantes soupirent comme des colombes, en se frappant la poitrine.

<sup>14</sup> 8. — <sup>14</sup> Litt. : Ninive était comme un étang plein d'eau, — c'est-à-dire pleine d'habitants. Les Orientaux comparent la multitude et l'excès d'abondance aux eaux (Voy. Apoc. 4, 6).

<sup>15</sup> Litt. : ils ont fui, — les habitants.

<sup>16</sup> 9. — <sup>16</sup> Le Prophète s'adresse aux vainqueurs.

rum ex omnibus vasis desiderabilibus.

10. Dissipata est, et scissa, et dilacerata : et cor tabescens, et dissolutio genicularum, et defectio in cunctis renibus : et facies omnium eorum sicut nigredo ollæ.

11. Ubi est habitaculum leonum, et pascua catulorum leonum, ad quam ivit leo ut ingrederetur illuc, catulus leonis, et non est qui exterreat?

12. Leo cepit sufficienter catulis suis, et necavit leænis suis : et implevit præda speluncas suas, et cubile suum rapina.

13. Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et succendam usque ad fumum quadrigas tuas, et leuculos tuos comedet gladius : et exterminabo de terra prædam tuam, et non audietur ultra vox nuntiorum tuorum.

meubles précieux sont inépuisables <sup>17</sup>.

10. Elle est détruite, elle est renversée, elle est déchirée : on n'y voit que des hommes dont les cœurs sèchent d'effroi, dont les genoux tremblent, dont les corps tombent en défaillance, dont les visages paraissent tout noirs et défigurés <sup>18</sup>.

11. Où est maintenant cette caverne de lions? où sont ces pâturages de lionceaux, cette caverne où le lion se retirait avec ses petits, sans que personne vint les y troubler <sup>19</sup>?

12. où le lion apportait toutes sanglantes les bêtes qu'il avait égorgées, pour en nourrir ses lionnes et ses lionceaux, remplissant son antre de sa proie, et ses cavernes de ses rapines?

13. Je viens à vous, dit le Seigneur des armées. Je mettrai le feu à vos chariots, et je les réduirai en fumée; l'épée dévorera vos jeunes lions; je vous arracherai tout ce que vous aviez pris aux autres, et on n'entendra plus la voix des ambassadeurs que vous envoyiez <sup>20</sup>.

### CHAPITRE III.

#### *Nouvelle prophétie touchant la destruction de Ninive.*

1. Væ civitas sanguinum, universi mendacii dilaceratione plena : non recedet a te rapina.

2. Vox flagelli, et vox impetus rotæ, et equi frementis, et quadrigæ forventis, et equitis ascendentis :

3. et micantis gladii, et fulgurantis hastæ, et multitudinis interfectæ, et gravis ruinæ : nec est

1. Malheur à toi, ville de sang, qui es toute pleine de fourberie, et qui te repais sans cesse de tes rapines et de tes brigandages <sup>1</sup>!

2. J'entends déjà les fouets <sup>2</sup>, le bruit des roues qui se précipitent, les chevaux qui hennissent fièrement <sup>3</sup>, les chariots qui courent, et la cavalerie qui s'avance.

3. Je vois les épées qui brillent, les lances qui étincellent, une multitude d'hommes percés de coups, une défaite sanglante et

<sup>17</sup> D'autres traduisent l'hébreu : les richesses accumulées n'ont point de fin, les vases précieux sont sans nombre.

<sup>18</sup> Voyez *Joël*, 2, 6. D'autres traduisent : et la pâleur couvre tous les visages.

<sup>19</sup> Dans l'hébreu : ... où le lion, la lionne, le petit du lion se retirait sans, etc. Le lion, la femelle du lion, sont une image de rois vaillants et guerriers.

<sup>20</sup> pour sommer les peuples de se soumettre à vous (*Voy. 4. Rois*, 18, 17. *Isaïe*, 36, 2).

<sup>1</sup> La rapacité de Ninive n'a point de bornes.

<sup>2</sup> des Chaldéens conduisant les chariots.

<sup>3</sup> D'autres traduisent : qui frappent du pied.

cruelle, un carnage qui n'a point de fin, et des monceaux de corps qui tombent les uns sur les autres;

4. parce qu'elle s'est tant de fois prostituée, qu'elle est devenue une courtisane qui a tâché de plaire et de se rendre agréable, qui s'est servie des enchantements, qui a vendu les peuples par ses fornications, les nations par ses sortilèges <sup>4</sup>.

5. Je viens à vous, dit le Seigneur des armées, et je vous dépouillerai de tous vos vêtements qui couvrent ce qui doit être caché; j'exposerai votre nudité aux nations, votre ignominie à tous les royaumes <sup>5</sup>.

6. Je ferai retomber vos abominations <sup>6</sup> sur vous; je vous couvrirai d'infamie, et je vous rendrai un exemple <sup>7</sup>.

7. Tous ceux qui vous verront se retireront en arrière, et diront : Ninive est détruite. Qui sera touché de votre malheur? où trouverai-je un homme qui vous console <sup>8</sup>?

8. Etes-vous plus considérable que la ville d'Alexandrie <sup>9</sup>, si pleine de peuple, située au milieu des fleuves <sup>10</sup>, et toute environnée d'eau, dont la mer est le trésor <sup>11</sup>, et dont les eaux font les murailles?

9. L'Éthiopie était sa force, aussi bien que l'Égypte et une infinité d'autres peuples. Il lui <sup>12</sup> venait des secours de l'Afrique <sup>13</sup> et de la Lybie <sup>14</sup>.

10. Et cependant elle a été elle-même emmenée captive dans une terre étrangère. Ses petits enfants ont été écrasés au milieu de ses rues; les plus illustres de son peuple

finis cadaverum, et corruent in corporibus suis.

4. Propter multitudinem fornicationum meretricis speciosæ, et gratæ, et habentis maleficia, quæ vendidit gentes in fornicationibus suis, et familias in maleficiis suis :

5. Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et revelabo pudenda tua in facie tua, et ostendam gentibus nuditatem tuam, et regnis ignominiam tuam. .

6. Et projiciam super te abominaciones, et contumeliis te afficiam, et ponam te in exemplum.

7. Et erit : omnis, qui viderit te, resiliet a te, et dicet : Vastata est Ninive : quis commovebit super te caput? unde quæram consolatorem tibi?

8. Numquid meliôr es Alexandria populorum, quæ habitat in fluminibus? aquæ in circuitu ejus : cujus divitiæ, mare : aquæ, muri ejus.

9. Æthiopia fortitudo ejus, et Ægyptus, et non est finis : Africa et Libyes fuerunt in auxilio tuo.

10. Sed et ipsa in transmigrationem ducta est in captivitatem : parvuli ejus elisi sunt in capite omnium viarum, et super inclýtos

ŷ. 4. — <sup>4</sup> Le Prophète donne la raison de la vengeance divine. Ninive est comparée à une prostituée. Comme la prostituée cherche par sa beauté et par ses traits, par les charmes de son corps, à attirer ses victimes dans ses filets, de même les Assyriens, au moyen de leur puissance et de leurs richesses, ont attiré les peuples à eux et conclu avec eux des alliances; mais ensuite, sous prétexte de leur prêter secours, ils les ont assujettis, ainsi que Juda et Israël en ont fait l'expérience.

ŷ. 5. — <sup>5</sup> Je vous couvrirai d'ignominie aux yeux des peuples, qui feront de vous l'objet de leur dérision; je vous détruirai entièrement.

ŷ. 6. — <sup>6</sup> Dans l'hébreu : Je jetterai sur vous des choses abominables, — de la boue, du fumier, c'est-à-dire la plus profonde confusion.

<sup>7</sup> des châtimens de la justice divine.

ŷ. 7. — <sup>8</sup> Nul ne vous plaindra ni ne vous consolera; au contraire, tout se réjouira de votre chute.

ŷ. 8. — <sup>9</sup> Dans l'hébreu : Valez-vous mieux que No-Ammon? Sur Alexandrie, qui est ici mise pour No-Ammon, voy. Jér. 46, note 30. La ville de No-Ammon (Thèbes dans la Haute-Égypte) avait été prise auparavant par les Assyriens (Voy. Isai. 20, note 7).

<sup>10</sup> sur les bords du Nil et de ses canaux.

<sup>11</sup> Litt. : dont les richesses sont la mer. — D'autres traduisent : dont le boulevard est la mer.

ŷ. 9. — <sup>12</sup> Litt. : vous.

<sup>13</sup> Dans l'hébreu : Phouth (la Mauritanie), aujourd'hui Tunis, Tripoli.

<sup>14</sup> à l'ouest de l'Égypte.

ejus miserunt sortem, et omnes optimates ejus confixi sunt in compedibus.

11. Et tu ergo inebriaberis, et eris despecta : et tu quæres auxili-um ab inimico.

12. Omnes munitiones tuæ sicut ficus cum grossis suis : si concussæ fuerint, cadent in os comedentis.

13. Ecce populus tuus mulieres in medio tui : inimicis tuis adaptatione pendentur portæ terræ tuæ, devorabit ignis vectes tuos.

14. Aquam propter obsidionem hauri tibi, exstrue munitiones tuas : intra in lutum, et calca, subigens tene laterem.

15. Ibi comedet te ignis : peribis gladio, devorabit te ut bruchus : congregare ut bruchus : multiplicare ut locusta.

16. Plures fecisti negotiationes tuas quam stellæ sint cæli : bruchus expansus est, et avolavit.

17. Custodes tui quasi locustæ : et parvuli tui quasi locustæ locustarum, quæ considunt in sepibus

ont été partagés au sort <sup>13</sup>, et tous ses plus grands seigneurs ont été chargés de fers.

11. Vous serez donc aussi enivrée <sup>16</sup>; vous tomberez dans le mépris, et vous serez réduite à demander du secours contre votre ennemi.

12. Toutes vos fortifications seront comme les premières figues, qui aussitôt qu'on a secoué les branches du figuier, tombent dans la bouche de celui qui veut les manger <sup>17</sup>.

13. Tous vos citoyens vont devenir au milieu de vous comme des femmes; vos portes et celles de tout le pays seront ouvertes à vos ennemis, et le feu en dévorera les barres.

14. Puisez de l'eau pour vous préparer au siège <sup>15</sup>, rétablissez vos remparts; entrez dans l'argile, foulez-la aux pieds, et mettez-la en œuvre pour faire des briques <sup>19</sup>.

15. Après cela néanmoins le feu vous consumera, l'épée vous exterminera, et vous devorera comme les hannetons <sup>20</sup> mangent les arbres. En vain vous vous assemblerez maintenant comme un nuage de ces insectes, et vous viendrez en foule comme les sauterelles.

16. Vous avez plus amassé de trésors par votre trafic qu'il n'y a d'étoiles dans le ciel <sup>21</sup>; mais tout cela sera comme une multitude de hannetons qui couvre la terre, et vole ensuite <sup>22</sup>.

17. Vos gardes <sup>23</sup> sont comme des sauterelles, et vos petits enfants <sup>24</sup> sont comme les petites sauterelles, qui s'arrêtent sur les

ŷ. 10. — <sup>15</sup> Litt. : on a jeté le sort sur les plus illustres, etc., — pour les vendre comme esclaves.

ŷ. 11. — <sup>16</sup> c'est-à-dire frappée des plus sévères châtimens, jusqu'à votre ruine entière.

ŷ. 12. — <sup>17</sup> vos travaux de fortification seront emportés sans peine, parce qu'ils ont comme mûrs pour l'ennemi.

ŷ. 14. — <sup>18</sup> parce qu'elle manquera alors.

<sup>19</sup> Dans l'hébreu : ... entrez dans la boue, foulez aux pieds l'argile, consolidez les briqueteries (afin d'avoir des briques toutes prêtes pour réparer les parties qui seront endommagées).

ŷ. 15. — <sup>20</sup> Litt. : ut bruchus, comme les bruchés, — une espèce de sauterelles (Voy. Joël, 1, 4).

ŷ. 16. — <sup>21</sup> Dans l'hébreu : Vous avez multiplié vos marchands plus que les astres du ciel. Ninive était depuis plusieurs siècles la plus importante place de commerce de l'ancien monde; tout le commerce de l'Asie orientale et occidentale passait par cette ville, parce qu'un pont y avait été jeté sur le Tigre sur lequel on ne pouvait en élever qu'en très-peu d'endroits.

<sup>22</sup> De même que les sauterelles s'envolent, pour aller plus loin, d'un endroit où tout est dévoré, les marchands quitteront pareillement, après sa destruction, une ville où tout commerce aura cessé.

ŷ. 17. — <sup>23</sup> Dans l'hébreu : Ceux qui dans vous portent le diadème, vos princes.

<sup>24</sup> Dans l'hébreu : vos chefs.

haies <sup>25</sup> quand le temps est froid; *mais lorsque* le soleil est levé, elles s'envolent, et on ne reconnaît plus la place où elles étaient <sup>26</sup>.

18. O roi d'Assur! vos pasteurs se sont endormis; vos princes ont été ensevelis *dans le sommeil*; votre peuple est allé se cacher dans les montagnes, et il n'y a personne pour le rassembler <sup>27</sup>.

19. Votre ruine est exposée aux yeux de tous <sup>28</sup>, votre plaie est mortelle. Tous ceux qui ont appris ce qui vous est arrivé, ont applaudi à vos maux <sup>29</sup> : car qui n'a pas ressenti les effets continuels de votre malice?

in die frigroris : sol ortus est, et avolaverunt, et non est cognitus locus earum ubi fuerint.

18. Dormitaverunt pastores tui, rex Assur : sepelientur principes tui : latitavit populus tuus in montibus, et non est qui congreget.

19. Non est obscura contritio tua : pessima est plaga tua : omnes qui audierunt auditionem tuam, compresserunt manum super te : quia super quem non transiit malitia tua semper?

<sup>25</sup> D'autres traduisent : dans les murailles (des vignes et des jardins).

<sup>26</sup> Les grands personnages et les princes se sont fixés au milieu de vous; mais, dans leur inconstance, trouvant en cela leur avantage, ils fuient et s'éloignent. — Les sauterelles déposent leurs œufs dans les creux de la terre ou dans le sable, où le soleil les chauffe et les fait éclore. Les larves, après qu'elles sont écloses, aiment surtout à se placer dans les murailles, où elles sont abritées contre le froid, reçoivent plus aisément la chaleur du soleil, et se développent plus promptement; ensuite elles fuient loin de leur retraite, et nul ne sait plus où elles se sont tenues. Ainsi agirent aussi les chefs des armées de Ninive; ils se sont renfermés dans leurs demeures, ils se sont engraisés comme des sauterelles; mais quand l'envie leur en viendra, ils se sauveront; on ne peut se reposer sur eux.

γ. 18. — <sup>27</sup> Vos généraux dans la torpeur sont comme dans un sommeil de mort; vos troupes ont cherché une retraite dans les creux et les repaires des montagnes, sans que personne se mette en peine de les réunir.

γ. 19. — <sup>28</sup> Dans l'hébreu : Il n'y a point de remède à votre fracture, c'est-à-dire vous êtes irrévocablement perdue.

<sup>29</sup> Litt. : ont battu des mains contre vous; — geste de joie au sujet du malheur d'autrui.